



# Automne 2009

The Fairy night  
Music & cup of tea  
M. Dick  
The Book festival



# ► Automne 2009

Cet automne le **Centre Culturel de l'Entente Cordiale – Château d'Hardelot**, propose une courte mais dense saison culturelle. Chaque dimanche à 17h c'est l'heure de **Music & cup of tea**. Le public est invité à se retrouver autour d'une tasse de thé pour partager un moment d'intimité avec la musique anglaise et de jeunes et prestigieux artistes comme Benjamin Alard ou encore le Trio Arte.

**M. Dick**, alias Charles Dickens en personne, reviendra sur ses terres bien-aimées de Condette pour un spectacle théâtral original. Cette saison est encadrée par deux manifestations autour de la littérature anglaise : **The Fairy night** – parcours féérique autour de contes et légende anglaise – et le **Book festival**.

*(Toutes les manifestations sont gratuites - Réservation conseillée pour les concerts et le théâtre : 03 21 21 73 65)*

## ▪ Samedi 31 octobre

### à partir de 18h / The Fairy night

Parcours féérique autour de contes et légendes anglaises

*Avec la participation de : Jeane Herrington, Martine Bataille, Françoise Barret, Jean Guillon / Conteurs - Dominique Beven / musicien Jean-Christophe Selmi / violoniste / La Compagnie du Sorcier Bouc*

## ▪ Dimanche 8 novembre

### 17h / Music & cup of tea

Marcio Soares, haute-contre - Yves Castagnet, clavecin / œuvres de Dowland, Purcell & Charpentier

## ▪ Dimanche 15 novembre

### 17h / Music & cup of tea

The Consort project / musique anglaise du XVIIe siècle

## ▪ Vendredi 20 novembre

### 20h / Mr Dick (théâtre)

## ▪ Samedi 21 novembre

### 20h / Mr Dick (théâtre)

## ▪ Dimanche 22 novembre

### 17h / Music & cup of tea

Benjamin Alard, clavecin / œuvres de Purcell & Couperin

## ▪ Dimanche 29 novembre

### 17h / Music & cup of tea

Fabrice Bihan, violoncelle / Jean-Philippe Colard-Neven, piano / œuvres de Bridge, Vaughan Williams, Debussy

## ▪ Vendredi 4 décembre

### 10h-18h / The Book festival

« Culture britannique et Livre de jeunesse » (journée professionnelle)

## ▪ Samedi 5 décembre

### 10h-20h / The Book festival

- de 10h à 20h / Rencontres d'auteurs et de traducteurs, expositions, jeux

- 17h / Mr Dick (théâtre)

## ▪ Dimanche 6 décembre

### 10h-18h / The Book festival

Rencontres d'auteurs et de traducteurs, expositions, jeux

### 17h / The Handbells

Concert de cloches à main & illumination du sapin de Noël

# The Fairy night

Parcours féérique autour du conte celtique

Dans la tradition celte, la nuit du 31 octobre au 1<sup>er</sup> novembre célèbre le passage à l'hiver, c'est la fête de *Oiche Shama* - la nuit de la fin de l'été en gaélique - plus connu aujourd'hui sous le nom d'Halloween. Loin de l'imagerie commerciale de la citrouille orange, cette nuit était autrefois l'occasion de se rassembler autour du feu et de raconter de merveilleux contes. Ce soir là, le château d'Hardelot laisse échapper les génies du lieu, magique par excellence : c'est la nuit des fées : *The fairy night*. Avec elles, s'invitent elfes, trolls et farfadets tout droit venus des bois et marais alentour... Du crépuscule à la mi-nuit, les histoires légendaires libéreront les esprits merveilleux.

## Avec la participation de :

Jeanne Herrington, Martine Bataille, Françoise Barret, Jean Guillon / Conteurs  
Dominique Beven / musicien Jean-Christophe Selmi / violoniste  
La Médiathèque Départementale

---

### ► Samedi 31 octobre

- A partir de 14h : La bibliothèque des fées
- de 18h à minuit : Parcours féérique autour du conte celtique

Entrée libre / réservation conseillée (03 21 21 73 65)

# M. Dick

Théâtre de la Découverte

Mise en scène : Dominique Sarrazin

En accompagnement du spectacle, le théâtre de la Découverte a mis en place une lecture « apéritive » : Mr Dick, Conférence sur la vie et l'œuvre de Monsieur Charles Dickens !

Joué par trois comédiens, cette petite forme est une (fausse) conférence sur Dickens, sans cesse interrompue par l'archi célèbre auteur lui-même, qui se refuse à disparaître !

Créé à partir du livre de Marie-Aude Murail, *Charles Dickens, ouvrier à douze ans, célèbre à vingt-quatre*, ce spectacle s'adresse à ceux qui s'apprêtent à venir voir le spectacle (*Mon*) *Copperfield*, mais aussi aux autres.

L'ensemble de ces représentations est un partenariat entre le Département, le Théâtre de la Découverte et l'Espace culturel Georges Brassens.

---

► Vendredi 20 & Samedi 21 novembre à 20h

► Samedi 5 décembre à 17h (dans le cadre du Book festival)

► Dimanche 6 décembre à 15h30 (dans le cadre du Book festival)

Entrée libre / réservation conseillée (03 21 21 73 65)

## ► Du 4 au 6 décembre

# The Book festival

## Salon du livre

Point d'orgue du **Book Festival**, le **Salon du Livre** se déroulera dans les salons du Centre Culturel de l'Entente Cordiale au Château d'Hardelot du 4 au 6 décembre.

Des libraires locaux sont invités à présenter des livres traitant de la culture et de la littérature anglaises.

Des éditeurs de revues auront également un stand.

Tout au long du week-end seront proposées des rencontres avec les auteurs invités, des séances de dédicaces.

### **Les auteurs et traducteurs invités :**

- A. S. BYATT
- Kazuo ISHIGURO
- Ian McEWAN
- William BOYD
- Brice MATTHIEUSSENT pour son ouvrage « la vengeance du traducteur »
- Robert DAVREU, traducteur littéraire,
- François CALLIX, Professeur de littérature contemporaine à Paris IV-Sorbonne et directeur honoraire du centre de recherche ERCLA (écritures du roman contemporain de langue anglaise)

**Une table ronde** sera animée par Alexis LIEBART du *Magazine littéraire* autour de la littérature britannique

### **Des expositions :**

- la carte postale traditionnelle britannique
- Images du Kent et de la Côte d'Opale, photographies de Rémi Vimont

### **Des expositions jeux :**

- Anthony Browne, une mise en volume de ses principaux albums
- Up to you un panorama de la culture anglaise un travers un jeu « so british »

Et bien d'autres surprises !

### **Les horaires d'ouverture du salon :**

**Vendredi 4 décembre : de 10h à 18h**

**Samedi 5 décembre : de 10h à 20h**

**Dimanche 6 décembre : de 10h à 18h**

## ► Vendredi 4 décembre

# La journée professionnelle :

## « Culture britannique et Livre de jeunesse »

Quoi de mieux que la lecture pour mieux connaître nos voisins anglais, pour nous imprégner de leur culture, de leur langue, de leur art de vivre ? Agatha Christie, J.K. Rowling, David Lodge sont désormais bien connus du public français. Mais de tels monuments nous seraient inaccessibles sans le travail des éditeurs et des traducteurs... Rencontre avec ces « passeurs » d'une culture britannique depuis longtemps présente dans le paysage littéraire français

### Pré-programme

#### 9 h 30 - Accueil

10 h 00 - Table ronde :

#### « Comment amener les enfants à la langue anglaise ? Regards croisés de deux éditeurs : Flammarion et Talents Hauts »

Martine LANG, directrice de la collection « My First Reading Book » chez Flammarion

Dominique MATHIEU, adaptateur de la collection

Anouk JOURNO-DUREY, directrice de la collection « Mini Dual Books » chez Talents Hauts, traductrice et auteur jeunesse

*Les éditeurs pour la jeunesse créent des passerelles vers la lecture de l'anglais : zoom sur deux démarches, différentes mais complémentaires, pour initier les enfants tout en douceur*

11 h 15 - Pause

11 h 30 - Pleins feux sur... (à confirmer)

#### « La traduction de la série "le Club des Cinq" d'Enid Blyton : comment passer de la culture anglaise à la culture française ? »

Par Édith DELMAIRE, Maître de conférences en traductologie à l'Université du Littoral-Côte d'Opale

*Comment s'appelle le Club des Cinq en version originale ? Gageons que si leurs aventures avaient été traduites mot à mot, les lecteurs auraient eu bien du mal à comprendre...*

#### 12 h 30 - Repas

13 h 45 - Table ronde :

#### « De l'anglais au français en littérature : traduction, adaptation ou réécriture ? »

Dominique MATHIEU, traducteur et adaptateur de textes pour la jeunesse

Anouk JOURNO-DUREY, traductrice et auteur jeunesse

Isabelle ROBLIN, Maître de conférences, responsable de la section d'études anglophones à l'Université du Littoral-Côte d'Opale (Boulogne-sur-Mer)

Laure MANCEAU et Laurence KIEFFE, traductrices, membres de l'Association des Traducteurs Littéraires de France (ATLF)

Corinne WECKSTEEN, Maître de conférences, Université d'Artois.

*Ils écrivent mais se cachent derrière le nom d'un autre. Ils cherchent leurs mots, raturent, consultent les dictionnaires. Téléphonent à l'éditeur, se font un café, puis reviennent au texte, encore, pour en saisir l'essence et vous la transmettre, intacte. Les traducteurs, ces écrivains méconnus, parlent de leur métier.*

15 h 00 - Pause

15 h 30 - Débat : (à confirmer)

#### « Regards franco-britanniques sur la littérature de jeunesse anglaise »

Virginie DOUGLAS, Maître de conférences à l'Université de Rouen, section d'études anglophones, secrétaire de l'Institut International Charles Perrault

Nicholas TUCKER, Maître de conférences au département d'études culturelles de l'Université de Sussex, critique littéraire et chroniqueur à la radio, auteur de nombreux ouvrages sur la littérature de jeunesse.

*La littérature de jeunesse britannique a depuis longtemps franchi la Manche : nous connaissons tous Anthony Browne ou J.K. Rowling dans leur version française... Deux passionnés, un Anglais et une Française, confrontent leurs visions de cet engouement.*

# Le Centre Culturel de l'Entente Cordiale Château d'Hardelot

## Un peu d'histoire...

Il était une fois un petit château de style Tudor, au bord d'un lac, construit par un riche anglais au milieu du XIX<sup>ème</sup> qui souhaitait recréer dans le Pas de Calais un « Petit coin d'Angleterre ».

L'histoire du Château d'Hardelot commence bien plutôt que cette version contemporaine ! Dès le IX<sup>ème</sup> siècle, on cite la place « d'Ardrelo » comme un lieu stratégique de défense des envahisseurs d'alors !

Ce sont les Comtes de Boulogne qui en firent une place forte et en avaient fait l'une de leurs résidences, idéal comme relais de chasse au vue du nombreux gibier environnant. C'est Philippe Hurepel, au XIII<sup>ème</sup> siècle, fils illégitime du Roi de France Philippe Auguste, qui décide l'agrandissement du lieu en un véritable château-fort.

En octobre 1532 eurent lieu au Château d'Hardelot les préparatifs d'une rencontre prévue à Boulogne des rois de France et d'Angleterre : Henri VIII Tudor et François I<sup>er</sup> le Valois. Le Château devint alors l'un des enjeux du pouvoir entre l'Angleterre et la France, l'occupant à tour de rôle et de conquêtes !

En 1617, le château est démantelé suite aux conflits entre la Couronne de France et les puissants seigneurs du Boulonnais. On élève sur les ruines une ferme où différents propriétaires se succèdent jusqu'à sa mise en vente comme biens nationaux en 1791.

Le château actuel, nous le devons à Sir John Hare, magistrat britannique de Bristol et souhaitant construire une résidence secondaire en France. C'est en 1848 que cette « folie anglaise » voit le jour. A cette même période, Charles Dickens fréquente assidument le Boulonnais, la commune de Condette et notamment son château.

En 1898 John R Whitley acquiert le château et les 400 hectares environnants pour créer la station d'Hardelot. Le château devient alors le lieu central des

activités mondaines de la station d'Hardelot et de la Côte d'Opale recevant têtes couronnées, grands industriels et tous ce que la France et le Royaume Uni comptent de célébrités ! Il s'élève alors en lieu de « l'Entente Cordiale » et se voit parrainer par la Famille Royale Britannique. Sa devise étant « Gaudium Adfero », J'apporte la joie...

Après la 1<sup>ère</sup> GM la station d'Hardelot voit son activité ralentir au bénéfice du Touquet et de son casino. John R Whitley se voit contraint de vendre la société d'Hardelot en 1921 à un courtier britannique qui cédera le château en 1934 au célèbre sourcier-magnétiseur, l'abbé Bouly.

En 1937, l'abbé Bouly fonde un lieu de repos avec la congrégation des sœurs de Ste Agnès d'Arras et c'est pendant la 2<sup>de</sup> GM que le lieu accueille les paroissiens de Condette et d'Hardelot dans une chapelle provisoire aménagée dans les anciennes écuries du Château.

En 1958, à la mort de l'abbé Bouly, le lieu est légué à l'association des « Loisirs d'Hardelot » qui accueillera jusque dans les années 80 des centres de loisirs.

A partir de 1986, la commune de Condette devient propriétaire et confie la gestion du lieu au Parc Naturel Régional du Boulonnais. Beaucoup de Boulonnais se souviennent des joutes médiévales organisées dans la cour du château et des repas pris dans les caves. Le lieu est alors propice à toutes les imaginations et certains y voient même des cavaliers fantômes s'y promener la nuit...

Mais le château est malade. Un mérule est découvert dans la charpente et les murs du Château contraignant à le fermer définitivement en 1994.

C'est en 2001 que le Conseil Général décide de sauver ce lieu patrimonial unique de nos relations anglaises et conclu avec la commune de Condette un bail emphytéotique de 50 ans pour en faire un lieu culturel.

En septembre 2007, des travaux titanesques commencent. L'obtention de

subventions européennes impose de finir les travaux avant...décembre 2008 !

C'est donc un chantier emblématique que le Conseil Général met en place. Placé dans une démarche HQE (Haute Qualité Environnementale), le château devient un ambassadeur du développement durable : On crée une cuve de récupération des eaux pluviales pour entretenir les jardins, on installe des panneaux photovoltaïques sur la toiture du Château et de la Chapelle, une chaudière à bois pour chauffer l'équipement, des toitures végétalisées pour diminuer la déperdition de chaleur et la dernière génération d'éclairage à LED est installée autour du Château pour le mettre en valeur (la totalité du site éclairé représentant 7,8kw/h soit l'équivalent de deux projecteurs classiques !).

Aujourd'hui, c'est un équipement flambant neuf et fonctionnel qui accueille le visiteur. Le Centre Culturel de l'Entente Cordiale au Château d'Hardelot, développera une

programmation culturelle de grande qualité autour de la culture britannique et à travers toutes les formes d'art (musique, arts plastiques, cinéma, patrimoine,...), des événementiels festifs et populaires valorisant nos relations avec l'Angleterre à travers la découverte des us & coutumes de nos voisins, propice à créer une « anglomania ».

Pour ce faire, Charles Dickens le plus illustre des visiteurs, sera célébré à travers toute cette programmation. Ainsi, les relations d'amitiés qu'il eu dans le Boulonnais se poursuivront dans ce lieu emblématique du parcours de l'écrivain en France. Pour ce faire, le Centre Culturel de l'Entente Cordiale développera des relations étroites avec les pays anglophones à travers le monde !

Ainsi, il était une fois un petit château de style Tudor, au bord d'un lac, où le Conseil Général du Pas de Calais, au début du XXIème siècle, recréa un « petit coin d'Angleterre » !

## Contacts

**Centre Culturel de l'Entente Cordiale – Château d'Hardelot**

1 rue de la Source 62360 Condette (Pas-de-Calais)

Tél : 03.21.21.73.65

[www.pasdecalais.fr](http://www.pasdecalais.fr) / [www.franchissonslepas.fr](http://www.franchissonslepas.fr)